



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – pól růstu ČR



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

ČESKO – ŠPANĚLSKÝ GLOSÁŘ

Zaměstnanost a pracovněprávní vztahy

*

Podnikání fyzických a právnických osob

1. vydání, 2021

Glosář byl zpracován v rámci projektu **Inkluze Interkulturně 2**, jako podpůrný studijní materiál pro účastníky vzdělávacích kurzů v oblasti interkulturní práce, a dále pro uchazeče o vykonání zkoušky z profesní kvalifikace Interkulturní pracovník (75-020-R), publikované v Národní soustavě kvalifikací.

Realizátor projektu: InBáze, z. s.

Partner projektu: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy

Autoři:

České znění: Mgr. Jan Matěj Bejček

Překlad: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

Obsah

1. Vybrané instituce
2. Vybrané základní pojmy: zaměstnanost a pracovněprávní vztahy
3. Vybrané základní pojmy: podnikání fyzických a právnických osob

1. Vybrané instituce

Státní politika zaměstnanosti		
Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR	MPSV	(el) Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales de la República Checa
Zaměstnanost, rekvalifikace		
Úřad práce České republiky	ÚP ČR	(la) Oficina de Trabajo de la República Checa
Generální ředitelství úřadu práce ČR	GŘ ÚP	(la) Dirección General de la Oficina de Trabajo de la República Checa
Krajská pobočka úřadu práce ČR		(la) Sucursal Regional de la Oficina de Trabajo de la República Checa
Kontaktní pracoviště krajské pobočky úřadu práce ČR	KoP ÚP	(el) Punto de Contacto de la Sucursal Regional de la Oficina de Trabajo de la República Checa
Kontrola dodržování pracovně-právních předpisů		
Státní úřad inspekce práce	SUIP	(la) Inspección de Trabajo
Státní politika v oblasti obchodu a průmyslu		

Ministerstvo průmyslu a obchodu	MPO ČR	(el) Ministerio de Industria e Comercio
Finance a správa daní		
Ministerstvo financí České republiky	MF ČR	(el) Ministerio de Finanzas de la República Checa
Generální finanční ředitelství	GFŘ	(la) Dirección General de Finanzas
Odvolací finanční ředitelství	OFŘ	(la) Dirección de Apelaciones de Finanzas
Finanční úřad České republiky	FÚ ČR	(la) Hacienda de la República Checa

2. Vybrané základní pojmy: zaměstnanost a pracovněprávní vztahy

(jednotlivé pojmy jsou řazeny abecedně)

A	
Agentura práce (též <i>personální agentura</i>)	(la) agencia de trabajo
B	
Bezpečnost a ochrana zdraví při práci (zkráceně <i>BOZP</i>)	(la) seguridad y salud laboral
Bezúhonnost (trestní) - výpis z rejstříku trestů	(la) integridad - antecedentes penales
Brigáda	(el) trabajo temporal
C	
Centrální evidence volných pracovních míst (evidence vedené <i>Úřadem práce ČR</i>)	(el) Registro central de plazas vacantes
D	

Dny pracovního klidu	(los) días festivos
Dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr - dohoda o pracovní činnosti (zkráceně DPČ) - dohoda o provedení práce (zkráceně DPP)	(el) contrato de trabajo realizado fuera del empleo - (el) contrato de actividad laboral (DPČ) - (el) contrato de ejecución del trabajo (DPP)
Dovolená	(las) vacaciones
F	
Fond pracovní doby	(el) fondo de tiempo de trabajo
CH	
Chráněná pracovní dílna	(el) taller de trabajo protegido
Chráněné pracovní místo	(el) empleo protegido
K	
Kvalifikace - kvalifikační předpoklady	(la) cualificación / (la) competencia profesional - (los) requisitos de cualificación

M	
Místo výkonu práce	(el) lugar de trabajo
Motivační dopis	(la) carta de motivación
Mzda - hrubá mzda - čistá mzda - minimální mzda - zaručená mzda - průměrná mzda	(el) salario - (el) salario bruto - (el) salario neto - (el) salario mínimo - (el) salario garantizado - (el) salario medio
Mzdové účetnictví - mzdová účetní	(la) contabilidad de nóminas - (el/la) contable de nóminas
Mzdový list	(la) nómina de los sueldos
N	
Náhrada mzdy	(el) salario de sustitución
Náhradní volno	(el) permiso recuperable

Náplň práce	(la) carga de trabajo
Nemoc z povolání	(la) enfermedad profesional / laboral
Nezaměstnanost - dlouhodobá nezaměstnanost	(el) desempleo, (el) paro - (el) desempleo a largo plazo
O	
Odborná způsobilost	competencia profesional
Odbory (zaměstnanecké)	(el) sindicato
Odstupné	(la) indemnización por despido
Odvody (ze mzdy)	(las) retenciones del salario
Ochranná lhůta	(el) tiempo / (el) periodo de espera
Osobní ohodnocení	(la) evaluación personal
Osobní pohovor	(la) entrevista de trabajo personal

P	
Personalista	(el) responsable de recursos humanos
Plat - platová tabulka - platový stupeň	(el) sueldo - (el) baremo de remuneración - (la) tarifa salarial
Platební výměr	(la) notificación de sueldo
Porušení pracovních povinností	(la) violación de los deberes laborales
Potvrzení o zdanitelných příjmech	(la) confirmación sobre los ingresos sujetos al pago del impuesto
Povolání - regulované povolání	(la) profesión, (la) ocupación, (la) vocación, (el) empleo - (la) profesión regulada
Povolení k zaměstnání (též <i>pracovní povolení</i>)	(el) permiso de trabajo / laboral
Požární ochrana (zkráceně <i>PO</i>)	(la) protección contra incendios
Pracovněprávní vztah (též pracovní poměr)	(la) relación laboral / de trabajo

<p>Pracovní doba</p> <ul style="list-style-type: none"> - rovnoměrná pracovní doba - nerovnoměrná pracovní doba 	<p>(la) jornada laboral / de trabajo</p> <ul style="list-style-type: none"> - (la) jornada regular - (la) jornada irregular
<p>Pracovní neschopnost</p> <ul style="list-style-type: none"> - dlouhodobá pracovní neschopnost 	<p>(la) incapacidad laboral</p> <ul style="list-style-type: none"> - (la) baja por enfermedad a largo plazo
<p>Pracovní pohotovost</p>	<p>(la) entrevista de trabajo</p>
<p>Pracovní poměr (též pracovněprávní vztah)</p> <ul style="list-style-type: none"> - pracovní poměr na dobu určitou - pracovní poměr na dobu neurčitou 	<p>(la) relación laboral / (el) empleo</p> <ul style="list-style-type: none"> - (el) empleo por tiempo definido - (el) empleo por tiempo indefinido
<p>Pracovní rehabilitace</p>	<p>(la) readaptación / (la) recuperación profesional</p>
<p>Pracovní smlouva</p>	<p>(el) contrato laboral</p>
<p>Pracovní úraz</p>	<p>(el) accidente laboral</p>
<p>Pracovní úvazek</p> <ul style="list-style-type: none"> - plný úvazek - poloviční úvazek - částečný / zkrácený úvazek 	<p>(la) jornada, (el) trabajo</p> <ul style="list-style-type: none"> - (la) jornada completa - (la) media jornada - (la) jornada a tiempo parcial
<p>Pracovní způsobilost</p>	<p>(la) capacidad profesional</p>

<p>Překážky v práci</p> <ul style="list-style-type: none"> - překážky na straně zaměstnance - překážky na straně zaměstnavatele 	<p>(el) impedimento laboral</p> <ul style="list-style-type: none"> - (el) impedimento laboral por parte del empleado - (el) impedimento laboral por parte del empleador
<p>Přesčas</p>	<p>(las) horas extras</p>
<h1>R</h1>	
<p>Rekvalifikace</p>	<p>(la) calificación (el) nivel profesional</p>
<h1>S</h1>	
<p>Skončení pracovního poměru</p> <ul style="list-style-type: none"> - dohoda o skončení pracovního poměru - výpověď - okamžité zrušení pracovního poměru - zrušení pracovního poměru ve zkušební době 	<p>(la) terminación del empleo / trabajo</p> <ul style="list-style-type: none"> - (el) acuerdo sobre la terminación del trabajo, (el) despido pactado - (el) despido - (la) cancelación inmediata del trabajo - (la) terminación del trabajo durante del periodo de prueba
<p>Služební cesta (pracovní cesta)</p>	<p>(el) viaje de trabajo</p>
<p>Směna</p> <ul style="list-style-type: none"> - směnný provoz 	<p>(el) turno</p> <ul style="list-style-type: none"> - (el) trabajo por turnos

Smlouva o dílo	(el) contrato de obra
Smlouva o smlouvě budoucí	(el) precontrato
Sociální pojištění	(el) seguro social
Státní politika zaměstnanosti - aktivní politika zaměstnanosti - pasivní politika zaměstnanosti	(la) política estatal de empleo - (la) política activa de empleo - (la) política pasiva de empleo
Stáž	(las) prácticas
Stážista	(el) becario
Stravenka	(el) vale de comida
Svobodné povolání <i>(př. advokát, architekt, daňový poradce lékař, překladatel, tlumočník a dal.)</i>	(la) profesión libre
T	
Trh práce - volný vstup na trh práce - podmíněný vstup na trh práce	(el) mercado laboral - (la) entrada libre al mercado laboral - (la) entrada condicionada al mercado laboral

U	
Uchazeč o zaměstnání	(el) solicitante de empleo
V	
Veřejně prospěšné práce	(el) acto de abnegación realizado en interés público
Výběrové řízení	(el) proceso / (el) procedimiento de selección, (la) oposición
Výplatní páska	(la) nómina
Z	
Zaměstnanec	(el) empleado
Zaměstnavatel	(el) empleador
Zájemce o zaměstnání	(el) solicitante de empleo
Zákon o zaměstnanosti (435/2004 Sb.)	(la) Ley de Empleo (435/2004 Sb.)

Zákoník práce (262/2006 Sb.)	(el) Código de Trabajo (262/2006 Sb.)
Zápočtový list	(el) comprobante de trabajo
Závislá činnost (synonymum pro pojem závislá práce)	(el) empleo dependiente
Zdravotní volno (tzv. „sick days“)	(los) días por enfermedad
Zdravotní pojištění	(el) seguro médico
Zkušební doba	(el) periodo de prueba
Zprostředkování zaměstnání	(inter)mediar el empleo
Ž	
Životopis - profesní životopis - strukturovaný životopis	(el) currículum - (el) currículum profesional - (el) currículum estructurado

3. Vybrané základní pojmy: podnikání fyzických a právnických osob

(jednotlivé pojmy jsou řazeny abecedně)

A	
Akcie	(la) acción
Akciová společnost (zkráceně a.s.)	(la) sociedad anónima (SA)
B	
Bezdlužnost - potvrzení o bezdlužnosti	(el) no endeudamiento - (la) confirmación de no endeudamiento
D	
Daňové identifikační číslo (zkráceně DIČ)	(el) número de identificación fiscal
Daň - paušální daň - spotřební daň - srážková daň - daň z přidané hodnoty (DPH)	(el) impuesto - (el) impuesto global - (el) impuesto sobre el consumo - (el) impuesto de retención - (el) impuesto sobre el valor añadido (IVA)

- daň z příjmu fyzických osob (DPFO) - daň z příjmu právnických osob (DFPO)	- (el) impuesto sobre la renta de personas físicas - (el) impuesto sobre sociedades
Daňové přiznání <i>(též prohlášení poplatníka daně...)</i>	(la) declaración de la renta
Daňový poplatník	(el) contribuyente
Daňový poradce	(el) asesor fiscal
Daňový rezident	(el) residente fiscal
Daňový základ <i>(též základ daně z příjmu)</i>	(la) base imponible
Dluhopis	(la) obligación / (el) bono
Dozorčí rada	(el) consejo supervisor
Družstvo	(la) cooperativa
E	
Elektronická evidence tržeb <i>(zkráceně EET)</i>	(el) Registro Electrónico de Transacciones

F	
Faktura	(la) factura
Finanční správa <i>(soustava správních orgánů určených ke správě daní)</i>	(la) administración de finanzas
Fyzická osoba <i>(zkráceně FO)</i>	(la) persona física
I	
Identifikační číslo <i>(zkráceně IČ)</i>	(el) número de identificación
J	
Jednatel	(el) administrador
Jednotné kontaktní místo	(el) punto de contacto único
Jednotný registrační formulář	(el) formulario de registro único
K	

Komanditní společnost	(la) sociedad comanditaria
Komanditista (ručí omezeně)	(el) socio de responsabilidad limitada (responsabilidad limitada)
Komplementář (ručí neomezeně)	(el) socio general (responsabilidad ilimitada)
Korporace	(el) gremio, (la) corporación
O	
Obchodní rejstřík - zápis do obchodního rejstříku - výpis z obchodního rejstříku	(el) Registro Mercantil - (la) inscripción en el Registro Mercantil - (el) extracto de Registro Mercantil
Obchodní společnost	(la) sociedad mercantil
P	
Platební výměr	(la) notificación de sueldo
Plátce daně	(el) contribuyente

Podnikatel	(el) empresario
Podnikatelský plán	(el) plan de empresa / de negocio
Právnícká osoba (zkráceně PO)	(la) persona jurídica
Představenstvo	(el) consejo directivo
R	
Rozvaha (finanční / účetní)	(el) balance (financiero / de contabilidad)
S	
Samostatná výdělečná činnost (SVČ) - osoba samostatně výdělečně činná (OSVČ) - hlavní samostatná výdělečná činnost - vedlejší samostatná výdělečná činnost	(la) actividad por cuenta propia / autónoma - (el) trabajador por cuenta propia, (el) autónomo - (la) actividad por cuenta propia principal - (la) actividad por cuenta propia secundaria
Sídlo (společnosti)	(el) domicilio social (la) sede
Společník	(el) socio

Společnost s ručením omezeným (zkráceně s.r.o.)	(la) sociedad de responsabilidad limitada (SRL)
Správní rada	(el) consejo administrativo
Statutární orgán	(el) órgano estatutario
Ú	
Účetnictví	(la) contabilidad
Účetní (osoba)	(el/la) contable
Účetní závěrka	(el) informe de cuentas
Účetní uzávěrka	(el) cierre de cuentas
V	
Valná hromada	(la) asamblea general
Veřejná obchodní společnost	(la) sociedad colectiva

Vyměřovací základ - denní vyměřovací základ	(la) base de cálculo - (la) base diaria de cálculo
Výkaz zisků a ztrát - náklady - výnosy	(la) ficha de pérdidas y ganancias - (los) gastos - (los) ingresos, (los) beneficios
Z	
Zakladatel	(el) fundador
Zakladatelská listina	(la) escritura de constitución
Zákon o evidenci tržeb (112/2016 Sb.)	(la) Ley del Registro de Transacciones (112/2016 Sb.)
Zákon o obchodních korporacích (90/2012 Sb.)	(la) Ley sobre Sociedades Mercantiles y Cooperativas (90/2012 Sb.)
Zákon o živnostenském podnikání (455/1991 Sb.)	(la) Ley de Trabajo Autónomo (455/1991 Sb.)
Ž	
Živnost ohlašovací - živnost volná	(la) actividad - (la) actividad libre

<ul style="list-style-type: none"> - živnost vázaná - živnost řemeslná 	<ul style="list-style-type: none"> - (la) actividad vinculada - (la) actividad artesanal
Živnost koncesovaná	(la) actividad bajo concesión
Živnostenské oprávnění <i>(též živnostenský list)</i>	(la) licencia de trabajo por cuenta propia / autónomo
Živnostenský rejstřík <ul style="list-style-type: none"> - zápis do živnostenského rejstříku - výpis z živnostenského rejstříku 	(el) Registro de Trabajo Autónomo <ul style="list-style-type: none"> - (la) inscripción en el Registro de Trabajo Autónomo - (el) extracto de Trabajo Autónomo
Živnostenský úřad	(la) Oficina de Trabajo Autónomo
Živnostník	(el) trabajador autónomo